

༄། འཇིག་རྟེན་བདེ་བའི་སྨོན་ལམ་བཞུགས། །

THE PRAYER OF ASPIRATION
FOR HAPPINESS IN THE WORLD

by

bLo-Gros mTha'-Yas

translated by

C. R. Lama & James Low

སྐྱབས་གནས་བསྐྱེད་དཀོན་མཚོག་ཚ་བ་གསུམ།

KYAB NAE LU ME KON CHO< TSA WA SUM
refuge place unfailing, jewels roots three
shelter undeceptive (Buddha, dharma, sangha) (guru, wishing god, dakini)

Unfailing sources of refuge, the three Jewels and the three Roots, and

ལྷན་པར་འཇིག་རྟེན་མགོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས།

KHYAE PAR JI< TEN GON PO CHEN RE ZI
especially world protector, benefactor Avalokitesvara

Especially the benefactor of the world, Chenrasi, with

རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་གུ་རུ་པདྨ་འབྲུང་།

JE TSUN DROL MA GU RU PAE MA JUNG
reverend, noble Tara guru, spiritual master Padma Sambhava

Jetsun Drolma and Guru Padma Sambhava—

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས།

SOL WA DE< SO THU< DAM ZHAL ZHE GONG
we pray vows taken, accepted think of, remember (for our sake)
(the vows they make to work for the benefit of others)

We pray to you to think of the vows you have taken.

སྒྲོན་ལམ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

MO< LAM YONG SU DRU PAR JIN GYI LO<
aspiration fully accomplish bless

Please bless us with the full accomplishment of our aspiration.

Unfailing sources of refuge, the three Jewels and the three Roots, and especially Chenrasi, the benefactor of the world, with Jetsun Drolma and Guru Padma Sambhava—we pray to you to think of the vows you have taken. Please bless us with the full accomplishment of our aspiration.

སྤྱི་གས་དུས་འགྲོ་རྣམས་བསམ་སྦྱོར་ལོག་པ་དང་།

NYIG DU DRO NAM SAM JOR LO< PA DANG
evil, degenerate time beings idea action wrong, reversed and

In the present evil time, due to beings having the wrong ideas and actions, and to

ཕྱི་ནང་འབྲུང་བ་འབྲུགས་པའི་རྒྱ་རྒྱུན་གྱིས།

CHI outer (the weather and state of the world)	NANG inner (the constituents of our bodies)	JUNG WA elements	TRU< PAI commotion, agitated confusion	GYU cause reason	KYEN condition,	GYI by
--	---	----------------------------	---	-------------------------------	---------------------------	------------------

Disturbances in the elements without and within,

སྐྱེས་མ་གྲགས་པའི་མི་ཕྱུགས་དང་ཡམས་ནད།

NGAR former time (i.e. new, unheard of)	MA not	DRA< PAI hear	MI human	CHU< animals	DAL YAM disease, pestilence	NA< sickness
--	------------------	----------------------------	--------------------	---------------------------	--	---------------------------

There are formerly unheard-of diseases in humans and animals.

གཟའ་ལྷ་རྒྱལ་གདོན་ནག་ཕྱོགས་འབྲུང་པའི་གཟེར།

ZA planets (the spirits connected) (with them)	LU nagas, snake gods	GYAL king spirits (ones who can give orders)	DON trouble- makers	NAG CHO< black side, bad things, trouble-makers	JUNG POI bhutas, demons	ZER pressure, trouble
--	-----------------------------------	--	----------------------------------	--	-----------------------------------	------------------------------------

Planets, nagas, trouble-makers and evil demons get to us.

In the present evil times, due to the causes and conditions of beings having wrong ideas and actions, and to disturbances in the elements without and within, there are formerly unheard-of diseases in humans and animals. Planets, nagas, trouble-makers and evil demons get to us.

བཅོམ་སད་སེར་གསུམ་ལོ་ཉེས་དམག་འབྲུག་ཚུད།

TSA red 'rust' on crops	SA< night frost	SER hail stones	SUM three	LO harvest crop	NYE bad, faulty	MA< TRUG soldiers, fighting	TSO< dispute
--------------------------------------	---------------------------------	------------------------------	---------------------	------------------------------	------------------------------	--	---------------------------

The crops are damaged by rust, night frost and hail, and there is fighting and dispute.

ཆར་རྒྱ་མི་སྟོམས་གངས་ཆད་བྱ་བའི་ཐན།

CHAR rain (i.e. too much or too little at the wrong time) (this animal eats all the grass roots and when in large numbers they destroy all the cattle grazing lands)	CHU river	MI not	NYOM equal	GANG CHA< snow avalanche	TRA CHAI a marmot-like rodent *	THAN famine, drought
--	---------------------	------------------	----------------------	--	--	-----------------------------------

Rains and water supply are not appropriate; there are snow avalanches, and rodents destroy the pastures.

ས་གཡོས་མེ་དབྱེ་འབྲུང་བཞིའི་འཛིགས་པ་དང་།

SA YOE earth	ME fire	DRA enemies	JUNG elements (earth, water, fire, air)	ZHI four	JIG PA destroyed	DANG and
------------------------	-------------------	-----------------------	---	--------------------	----------------------------	--------------------

There are earthquakes, fire and destruction by the other hostile forms of the four elements.

The crops are damaged by rust, night frost and hail, and there is fighting and dispute. Rain and water supply are not appropriate; there are snow avalanches, and rodents destroy the pastures. There are earthquakes, fire and destruction by the other hostile forms of the four elements.

ཐུད་པར་བསྟན་ལ་འཚོ་བའི་མཐའ་དམག་སོགས།

KHYAE PAR TAN LA TSE WAI THA MA< SO<
especially doctrine to trouble, harm border wars, soldiers etc.

Importantly, there is trouble for the teachings with border wars and so forth.

འཇིག་རྟེན་ཁམས་འདིར་གཞོན་འཚོའི་རིགས་མཐའ་དག།

JIG TEN KHAM DIR NO< TSEI RIG THA DA<
world realm here harm trouble all kinds all

May all the many kinds of harm and trouble in this world

སྐྱུར་དུ་ཞི་ཞིང་རྩལ་ནས་འཇོམས་གྱུར་ཅིག།

NYUR DU ZHI ZHING TSAD< NE JOM GYUR CHI<
*quickly pacifying root from destroy, it must be!
(i.e. completely) finish*

Be quickly pacified and completely uprooted!

Importantly, there is trouble for the teachings with border wars and so forth. May all the many kinds of harm and trouble in this world be quickly pacified and completely uprooted.

མི་དང་མི་མིན་འགོ་བ་མཐའ་དག་གི།

MI DANG MI MIN DRO WA THA DA< GI
*humans and non-humans, beings all of
demons, tigers, etc.*

In the minds of all beings, human and non-human,

རྒྱུད་ལ་བྱུང་རྒྱུ་བ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

GYU< LA JANG CHUB SEM CHO< RIN PO CHE
*mind in Bodhicitta, altruistic intention excellent precious
towards enlightenment*

May the precious, excellent Bodhicitta

ངང་གིས་སྐྱེས་ནས་གཞོན་འཚོའི་བསམ་སྦྱོར་བྱལ།

NGANG GI KYE NE NO< TSEI SAM JOR DRAL
*nature by grow then harm troubles thoughts actions without
(killing, beating, etc.)*

Grow naturally. Then, being without harmful or troublesome thoughts and deeds,

ཕན་རྒྱུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྡན་ནས་ཀྱང་།

PHA TSHU< JAM PAI SEM DANG DAN NE KYANG
each other loving, compassionate mind having then also

May they have minds full of love for each other, and also

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ཀུན་བདེ་སྐྱིད་དཔལ་གྱིས་འབྱོར།

JIG TEN KHAM KUN DE KYI< PAL GYI JOR
world realms all happiness joy prosperity, wealth

May all the world realms have happiness, joy and prosperity.

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་དར་རྒྱས་ཡུན་གནས་ཤོག།

SANG GYE TAN PA DAR GYE YUN NAE SHO<
Buddha doctrines spread widely endure long they must

The doctrines of the Buddha must spread far and continue.

In the minds of all beings, human and non-human, may the precious, excellent bodhicitta grow naturally. Then, being without harmful or troublesome thoughts or deeds, may they have minds full of love for each other, and also may all the world realms have happiness, joy and prosperity. The doctrine of the Buddha must spread far and continue.

རྩ་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་བཅས་བདེན་པའི་སྟོབས།

TSA SUM GYAL WA SAE CHE DEN PAI TO<
roots three jinas, buddhas bodhisattvas truth's power
(guru, path deity [yidam], dakini)

By the power of the truth of the three roots, the buddhas, and the bodhisattvas,

འཁོར་འདས་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་མཆིས་དང།

KHOR DAE GE WAI TSA WA GANG CHI DANG
samsara nirvana virtues roots what have and

And whatever virtuous roots there are in samsara and nirvana, and

བདག་ཅག་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བའི་མཐུས།

DA< CHAG LHAG SAM NAM PAR KAR WAI THU
we good thoughts very, completely white's (i.e. good) power

By the power of our excellent and very pure thoughts,

གསོལ་བཏབ་སྟོན་པའི་འབྲས་བུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།།

SO< TA< MO< PAI DRAE BU DRU< GYUR CHI<
prayed aspiration, wish, desire result (i.e. it's fulfilment) i.e. it must be

This aspiration we have made must be fulfilled.

By the power of the truth of the three roots, the buddhas and the bodhisattvas, and whatever virtuous roots there are in samsara and nirvana, and by the power of our excellent and very pure thoughts, this aspiration we have made must be fulfilled.

ཅེས་རྗེ་སྤྲོ་མ་འཇམ་དབྱུངས་མཐུན་བཅེའི་དབང་པོའི་ཞལ་སྡེ་ནས་དད་སང་དུས་ཀྱི་
འཚུབ་འགྱུར་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བའི་ཅི་ལྟར་འབྱུང་ཆ་མེད་པས་རྗེ་ཉིད་ནས་བདོ་ཡུལ་སློན་ལམ་
ཉིན་ཞག་རེར་ལན་དུག་རེ་མཛད་པ་ཡིན་པས་སྤོད་ནས་ཀྱང་དེ་ལྟར་གལ་ཆེ་བཀའ་ཅུལ་
ཐེབས་པ་ལྟར་སློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་ཚུ་འདྲ་རིན་ཆེན་བྲག་ཏུ་རྒྱལ་ལྷོ་བའི་དཀར་
ཕྱོགས་འགྲུབ་པའི་སློལ་བ་དང་ལྡན་པའི་སྡེ་དྲེའི་ཆར་རང་གི་བསྐྱེལ་གསོས་སྲུ་བྱིས་པ་
ཡ་ཐུ་སི་རྟུ་ཏུ།། །།

The reverend guru 'Jam-dByangs mKhyen-brTse'i-dBang-Po said that in the present times the situation is very bad and confused and that what will happen is unknown and so he himself prayed for the happiness of Tibet six times a day. He told me that it was very important that I also should pray like that. Thus according to his order I, bLo-Gros mTha'-Yas wrote this at Tsandra Rinchen Drag in the first half of the Paush Month on the morning of an auspicious day from memory. The full result must be gained.

This text was typed by Ruth Rickard